**Students recite Byron’s poems:**

**She walks in beauty**

She walks in beauty, like the night

Of cloudless climes and starry skies:

And all that’s best of dark and bright

Meet in her aspect and her eyes;

Thus mellowed to that tender light

Which Heaven to gaudy day denies

One shade the more, one ray the less,

Had half impaired the nameless grace

Which waves in every raven tress,

Or softly lightens o’er her face;

Where thoughts serenely sweet express,

How pure, how dear their dwelling – place,

And on that cheek, and o’er that brow,

So soft, so calm, yet eloquent,

The smiles that win, the tints that glow,

But tell of days in goodness spent,

A mind at peace with all below,

A heart whose love is innocent!

-----------------------------------------------------------

**Она идёт во всей красе**

Она идёт во всей красе…

Светла, как ночь её страны.

Вся глубь небес и звёзды все

В её очах заключены

Как солнце в утренней росе,

Но только мраком смягчены.

Прибавить луч иль тень отнять –

И будет уж совсем не та

Волос агатовая прядь,

Не те глаза, не те уста

И лоб, где помыслов печать

Так безупречна, так чиста.

И этот взгляд, и цвет ланит,

И лёгкий смех, как всплеск морской,

Всё в ней о мире говорит.

Она в душе хранит покой

И если счастье подарит,

То самой щедрою рукой!

--------------------------------------------------

*Перевод С.Я. Маршака.*

**My soul is dark**

My soul is dark – Oh! Quickly string

The harp I jet can brook to hear;

And let thy gentle fingers fling

It’s melting murmurs o’er mine ear.

If in this heart a hope be dear,

That sound shall charm it forth again:

If in these eyes there lurk a tear,

Twill flow, and cease to burn my brain.

But bid the strain be wild and deep,

Nor let my notes of joy be first:

I tell thee, minstrel, I must weep,

Or else this heavy heart will burst;

For it hath been by sorrow nursed,

And ached in sleepless silence long;

And now tis doomed to know the worst,

And break at once – or yield to song

----------------------------------------------------------------------

**Душа моя мрачна**

Душа моя мрачна. Скорей, певец, скорей!

Вот арфа золотая:

Пускай персты твои, промчавшися по ней,

Пробудят в струнах звуки рая.

И если не навек надежды рок унёс, -

Они в груди моей проснутся,

И если есть в очах застывших капля слёз –

Они растают и прольются.

Пусть будет песнь твоя дика. – Как мой венец.

Мне тягостны веселья звуки!

Я говорю тебе: я слёз хочу, певец,

Иль разорвётся грудь от муки.

Страданьями была упитана она,

Томилась долго и безмолвно;

И грозный час настал – теперь она полна,

Как кубок смерти, яда полный.

*ПереводМ. Ю. Лермонтова.*

*---------------------------------------------------------*

**Translation of the Famous Greek War Song**

Sons of the Greeks, arise!

The glorious hour’s gone forth,

And, worthy of such ties,

Display, who gave usbirth.

***Chorus:***

Sons of Greeks! Let us go

In arms against to foe,

Till their hated blood shall flow

In a river past our feet.

Then manfully despising

The Turkish tyrant’s yoke,

Let your country see your rising,

And all her chains are broke.

Brave shades of chiefs and sages,

Behold the coming strife!

Hellenes of past ages,

Oh! Start again to life!

------------------------------------------------------------

**Песня греческих повстанцев**

О , Греция, восстань!

Сиянье древней славы

Борцов зовёт на брань

На подвиг величавый.

К оружию! К победам!

Героям страх неведом,

Пускай за нами следом

Течёт тиранов кровь.

С презреньем сбросьте, греки,

Турецкое ярмо,

Кровью вражеской навеки

Смойте рабское клеймо!

Пусть доблестные тени

Героев и вождей

Увидят возрожденье

Эллады прежних дней.

*ПереводС. Я. Маршака*

*----------------------------------------------------------*

**Childe Harold’s Pilgrimage**

Adieu, adieu! My native shore

Fades o’er the water’s blue,

The night – winds sigh, the breakers roar,

And shrieks the wild sea – mew.

Yon sun that sets upon the sea

We follow in his flight.

Farewell awhile to him and thee,

My native Land – Goodnight!

A few sort hours and He will rise

To give the Morrow birth,

And I shall hail the main and skies,

But not my Mother Earth.

Deserted in my own good Hall,

Its hearth is desolate,

Wild weeds are gathering on the wall,

My Dog howls at the gate.

-----------------------------------------------------------------

Прощай, прощай! Мой брег родной

В лазури вод поник.

Вздыхает бриз, ревёт прибой,

И чайки вьётся крик.

Скрывают солнце волн хребты,

У нас одни пути.

Прощай же, солнце, с ним и ты,

Родной мой край, прости!

Недолог срок – и вновь оно

Взойдёт, ая привет

Лишь морю с небом шлю: давно

Земли родимой нет.

Пуст отчий дом, остыл очаг,

И вихрь золу разнёс:

На гребне стен пророс сорняк,

У входа воет пёс.

*Перевод Г. Шенгели*

*---------------------------------------------------*

**Song for the Luddites**

As the Liberty lads o’er the sea

Bought their freedom, and cheaply, with blood,

So we, boys, we

Will die fighting, or live free,

And down with all kings but king Ludd!

When the web that we weave is complete,

And the shuttle exchanged for the sword,

We will fling the winding sheet,

O’er the despot at our feet,

And dye it deep in the gore he has poured.

Though black as his heart its hue,

Since his veins are corrupted to mud,

Yet this is the dew

Which the tree shall renew

Of liberty, planted by Ludd!

------------------------------------------------

**Песня для луддитов**

Как за морем кровью свободу свою

Ребята купили дешёвой ценой,

Так будем и мы; или сгинем в бою,

Иль к вольному все перейдём мы житью,

А всех королей, кроме Лудда, - долой.

Когда ж свою ткань мы соткём и в руках

Мечи на челнок променяем мы вновь,

Мы саван набросим на мёртвый наш страх,

На деспота труп, распростёртый во прах,

В саван окрасит сражённого кровь.

Пусть кровь та, как сердце злодея, черна,

Затем, что из грязных текла она жил, -

Она, как роса, нам нужна:

Ведь древо свободы вспоит нам она,

Которое Лудд посадил!

*Перевод Н. Холодковског*